



**PROGRAMA
DEL SEMINARIO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES
de la novela "Laurus", de Evgeni Vodolazkin**

Granada, 23 al 24 de febrero de 2022

El Seminario Internacional de Traductores de la novela "Laurus" de Evgeni Vodolazkin está dedicado al décimo aniversario de la publicación de esta novela. "Laurus" (2012) ha sido traducida a 34 idiomas y se encuentra entre las diez mejores obras literarias sobre Dios.

El Seminario tendrá lugar en la Universidad de Granada (España) y se llevará a cabo en formato presencial y en línea.

Lenguas de trabajo: ruso y español.

23 de febrero de 2022

Lugar de celebración:

De 9:00 a 10:30 h Sala de Conferencias, Facultad de Traducción e Interpretación, C/ Puentezuelas, 55, Granada

Interpretación simultánea

Formato de asistencia al Seminario: presencial y en línea

Presencial: Acceso libre hasta completar aforo, de acuerdo con la situación epidemiológica y medidas COVID-19

En línea:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Webinar/accesoWebinar.jsp?IDSALA=22984797>

- Contraseña de la reunion: 702936

9:00 h – Presentación del Seminario. Rafael Guzmán Tirado, Catedrático del Departamento de Filología Griega y Filología Eslava, Coordinador del Seminario, Universidad de Granada (presencial)

9:05 h – Palabras de bienvenida:

- Embajada de la Federación Rusa en España
- Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación, Enrique Quero Gervilla
- Secretaria General de MAPRYAL (Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas), Natalia Brunova

9:10 h – Intervención del escritor ruso Evgeni Vodolazkin, autor de la novela *“Laurus”*. *Notas al margen de las traducciones de la novela “Laurus”* (presencial)

9:50 h – Intervención de Evgeni Rezničenko, Director Ejecutivo del Instituto de la Traducción, de Moscú *“¿Para quién se ha escrito la novela “Laurus”?”* (presencial)

10:10 h – Presentación de la primera traducción al español de la novela *“Laurus”* (autor Rafael Guzmán Tirado), a cargo de Evgeni Rezničenko, Director Ejecutivo del Instituto de la Traducción, de Moscú

10:30 h – Descanso

Cambio de sede al Colegio Mayor San Bartolomé y Santiago, C/ San Jerónimo, 31, Granada

INTERVENCIONES DE LOS TRADUCTORES DE LA NOVELA "LAURUS", DE EVGENI VODOLAZKIN

Lugar de celebración:

**De 11:00 a 14:00 h En el Colegio Mayor "San Bartolomé y Santiago",
Universidad de Granada, C/ San Jerónimo, 31, Granada**

No hay interpretación simultánea

11:00 h – Palabras de bienvenida del Rector del Colegio Mayor «San Bartolomé y Santiago», José Luis Pérez-Serrabona González (presencial, en español)

11:05 h – *“Sobre la ironía en la novela “Lavr”*, Rafael Guzmán Tirado (presencial, en ruso)

11:20 h – *“Aspectos de la traducción del léxico con componente cultural en la novela “Laurus” al búlgaro ”*, Antonia Pencheva (Bulgaria) (presencial, en ruso)

11:40 h – *"Búsqueda y creación del equivalente holandés a una (pseudo) lengua antigua en la novela rusa "Laurus", Paul van der Voird (Holanda) (en línea, en ruso)*

12:00 h – *"La armonía del mundo no tiene límites: "Laurus" en georgiano", Tamara Rekk-Kotrikadze (Georgia) (en línea, en ruso)*

12:20 h – *"La novela "Laurus", fiel compañero del traductor en el camino de la vida". Experiencia traductológica y algo más!", Ranjana Saxena (India) (en línea, en ruso)*

12:40 h – *"Sobre las dificultades de traducción de la novela "Laurus" de Evgeni Vodolazkin al árabe", Tahsin Razzak Aziz (Irak)" (en línea, en ruso)*

13:00 h – *"Traducción de la novela "Laurus" al coreano: planteamientos de la cuestión", Seung Zhuen (Corea del Sur) (en línea, en ruso)*

13:20 h – *"Los motivos gogolianos en la novela "Laurus" de Evgeni Vodolazkin" Liu Hunbo (China) (en línea, en ruso)*

13:40 h – *"La experiencia personal del traductor: la traducción como regalo del destino", Lisa Hayden (EE.UU) (en línea, en ruso)*

24 de febrero de 2022

**LA NOVELA "LAURUS" COMO OBJETO DE ESTUDIO:
TEXTO Y CONTEXTO**

Lugar de celebración:

Colegio Mayor "San Bartolomé y Santiago"

C/ San Jerónimo, 31, Granada

Formato de asistencia: presencial y en línea

Presencial: Acceso libre hasta completar aforo, de acuerdo con la situación epidemiológica y medidas COVID-19

En línea:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Webinar/accesoWebinar.jsp?IDSALA=22984744>

- Contraseña de la reunion: 322899

9:00 h – *"Sobre algunas fuentes de la novela Laurus", Tatiana Rudi (Rusia) (presencial, en ruso)*

9:20 h – *"La novela "Laurus" en la teoría de la literatura contemporánea", Svetlana Ovsyannikova (Rusia) (presencial, en ruso)*

9:40 h – “*Laurus*” *novela histórica y novela hagiográfica*”, Salustio Alvarado Socastro (España) (presencial, en español)

10:00 h – “*Hacia la cuestión de la traducción de términos religiosos al español*”, Larisa Sokolova (España) (en línea, en ruso)

10:20 h – “*Del amor terrenal al amor celestial*” Snežana Krylova (Rusia) (en línea, en ruso)

10:40 h – “*Por el camino del tiempo a la eternidad*” Olga Logutenkova (Chipre) (en línea, en ruso)

11:00 h – “*La Historia como un espacio mágico de la cultura popular moderna*” (la literatura, el cine, las series de televisión, los nuevos medios de comunicación)” Anna Esparsa (Rusia) (presencial, en ruso)

11:20 h – Descanso

12:00 h – Mesa redonda “Traducción de la novela “Laurus”: ideas, problemas, soluciones”

Participantes: Antonia Pencheva (Bulgaria), Paul van der Voird (Holanda), Ranjana Saxena (India), Seung Zhuen (Corea del Sur), Lisa Hayden (EE.UU), Rafael Guzmán Tirado (España).

Dirección electrónica del Seminario: lavrseminario@ugr.es

Organizadores del Seminario:

- Embajada de la Federación de Rusia en España
- Universidad de Granada (grupo de Investigación HUM 827 "Eslavística, caucasología y tipología lingüística")
- MAPRYAL (Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas)
- Instituto de la Traducción (Moscú, Rusia)
- Editorial "Armaenia" (Madrid, España)
- Colegio Mayor "San Bartolomé y Santiago"
- Revista "Cuadernos de Rusística Española" (CRE)

Con la colaboración de:

- Sección Departamental de Filología Eslava, Universidad de Granada
- Centro Ruso de la Universidad de Granada (Fundación "Russki mir")
- Departamento de Literatura Rusa del siglo XX, de la Facultad de Filología Rusa de la Universidad Estatal Regional de Moscú (MGOU) (Rusia)

- Departamento de Lenguas Extranjeras y Lingüística Aplicada de la Universidad de Economía Nacional y Mundial, Sofía (Bulgaria)
- Facultad de Lengua Rusa de la Universidad de Lenguas Extranjeras y Comercio Exterior, de Guangdong (China)
- Asociación F. Dostoievski (Argentina)
- Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Filosofía de la Universidad "Yuraya Dobrily", de Pula (Croacia)
- Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Estatal de Mordovia "N.P. Ogarev" (Rusia)

Alojamiento

Si desea asistir presencialmente al Seminario, puede aprovechar la propuesta de la Universidad de Granada y reservar una habitación en el propio Colegio Mayor "San Bartolomé y Santiago", donde tendrán lugar las sesiones del Seminario:

- habitación individual con baño + pensión completa (desayuno, comida y cena) – 30 euros;
- habitación individual con baño en el pasillo (WC y ducha) + pensión completa (desayuno, comida y cena) – 30 euros.

Para reservar habitaciones, ha de ponerse en contacto directamente con la Administración del Colegio San Bartolomé y Santiago:

Correo electrónico: cmss@ugr.es (escribir en español o inglés)

Teléfono: +34 958 279850

Dirección electrónica del Seminario: lavrseminario@ugr.es

En nombre del Comité Organizador del Seminario

Rafael Guzmán Tirado
Universidad de Granada

¡NOS VEMOS EN GRANADA!